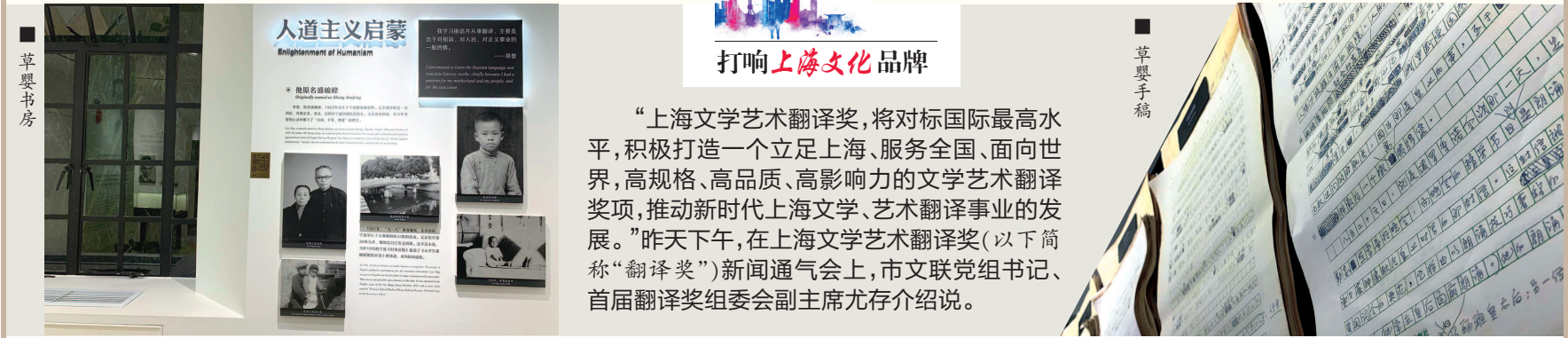


“翻译摇篮”上海首创文学艺术翻译奖 每三年一次 未来让更多中国故事走出去



继往开来 全新引领

近代以来,上海就是中外文艺交流的“大码头”,在文学上更有“外国文学翻译摇篮”的美誉,拥有傅雷、戴望舒、孙大雨、草婴、方平、钱春绮等众多名家及作品。上世纪二三四十年代,当时的文坛主将如鲁迅、茅盾、郑振铎、巴金等都在文学创作的同时,大力译介外国文学作品;戏剧、电影、音乐、绘画、雕塑等艺术领域同样人才辈出、作品丰富,李叔同、陈歌辛、郑正秋、徐悲鸿等人一边从事翻译,引进大量世界优秀文艺作品和理论著作;一边开展原创,不少优秀作品被翻译到了海外,传播广远,成为佳话,他们都是中外文艺互相交流、彼此推动的典范。改革开放以后,尤其是新时代的上海传承、延续、丰富和发展了这一文化底蕴和精神。

2019年初,上海市政协十三届二次会议上,5位政协委员提出了“关于设立翻译奖,打响上海对外文化交流品牌的建议”的提案(0858号),呼吁在上海成立文学艺术翻译奖。“今天,‘翻译奖’正式创设。我们将通过公平、公开、公正方式评选和表彰近年来优秀的文学艺术作品,相信能让全国、全球的文艺精品更多地进入上海,也使新时代的沪上文艺创作更好地走向全国、拥抱世界。”上海翻译家协会会长魏育青这样说。

囊括舞台 涉及电影

据组委会介绍,首届“翻译奖”将于2020年正式运作,评奖只在申报时在世的翻译者的作品中进行,申报作品的出版或展演年限为2014年1月1日起至2018年12月31日。以后拟定为每3年举办一届。具体奖项设置上,除文学翻译奖外还将设立表演艺术翻译奖,包括舞台表演和影视表演。

“如今,越来越多的国外舞台作品被引进到中国演出,这首先就得进行翻译;而中国的舞台作品要想走出国门,翻译是必须进行的第一步。”上海话剧艺术中心艺术总监喻荣军说,上海要打造亚洲演艺之都,就更需要翻译来搭建沟通的平台和桥梁,“上海领全国之先设立‘翻译奖’,顺时而为,一定会对行业的发展起到极大的激励作用。”一百多年前,电影传入中国,让国人有机会不出国门就领略到世界各地的风情,在这一过程中,影视译制也应运而生。上海电影译制厂翻译负责人夏恬说:“今天,我们更需要把‘好故事’拍成电影,让我们的‘好电影’走出国门,让我们的‘好翻译’深入更多外国友人的心中。上海文学艺术翻译奖的设立,希望能吸引更多翻译爱好者加入进来,用影视译制的形式,让世界听到我们的声音。”

首席记者 孙佳音



■ 翻译大家草婴就是从这里走出来的

本版图片 朱光 摄

马上评

莫言在获得诺贝尔文学奖时曾说过,“翻译工作特别重要。我之所以获得诺奖,离不开各国翻译者的创造性工作。有时候,翻译比原创还要艰苦。”同样,如果没有译者林少华,日本作家村上春树恐怕也不会像如今这样在中国拥有大量读者。

翻译,作为架越世界文学艺术之林间必不可少彩虹的桥梁,它的重要性和创造性不言而喻。为此,我们全新创设了上海文学艺术翻译奖。

关于这个全新的奖项,从昨天公布的评选范围和奖项设置来看,我们不仅立足文学翻译,更加延伸拓展到舞台和影视表演,这与其他的一些翻译奖项很不同。可以说,上海是用奖项作鼓励,来欢迎全中国、全世界的优秀文艺作品,更多地来沪出版、展出、展演、展映,来推动上海国际文化翻译中心建设,来提升上海作为国际文化交流中心“码头”的能级;我们也是用奖项作鞭策,助推上海原创文艺作品“源头”建设,助推新时代上海文艺创作更好地走向全国、拥抱世界。

从大码头到大源头

□ 孙佳音

相关链接

申报范围>>>

将上海出版或上海原创的以及上海作者(暂限当前上海户籍或上海市居住证)创作的文学、艺术作品翻译为外文,并正式出版、进入当地市场或公开演出、上映、展

出的翻译者;

将国外文学、艺术作品翻译为中文,并在上海正式出版或在上海公开演出、上映、展出的翻译者;

上海翻译工作者(暂限当前上海户籍或上海市居住证)翻译中、外文的文学、艺术作品,正式出版

并进入当地市场或公开演出、上映、展出的。

(申报作品的出版或展演年限为2014年1月1日起至2018年12月31日)

奖项设置>>>

文学翻译奖:中译外:5部作品及翻译者(或以下);外译中:5部作品及翻译者(或以下)。

(首届仅限英、法、德、日、俄、西班牙、阿拉伯)

表演艺术翻译奖(舞台表演、影视表演):中译外:5部作品及翻

译者(或以下);外译中:5部作品及翻译者(或以下)。

(首届仅限英、法、德、日、俄、西班牙、阿拉伯、中国周边其他国家主要语种)

评奖只在申报时在世的翻译者的作品中进行。

5款城市微旅行项目亮相 带市民“阅读”老上海

本报讯(记者 吴旭颖)“创新长三角·2020年上海(杨浦)公共文化和旅游服务产品采购大会”昨天举办。大会汇集了110家配送主体,涉及文艺演出、文化讲座、展览展示、特色活动、“建筑可阅读”城市微旅行5项门类,吸引了众多市民前来参加。

今年是文旅深度融合之年。在大会全新的“建筑可阅读”城市微旅行板块,4家旅游主体提供的5款旅游资源项目首次亮相,为市民们提供能够深入“阅读”杨浦的机会。“百年市政 盛世国风”线路囊括了“大上海计划”代表性建筑,带人们重游旧上海市政府大楼、市立医院、

体育场、图书馆、博物馆等,体会百年市政的发展变迁。“家国情怀 杨浦名人故居探访之旅”则邀请网红导师为市民讲解叶家花园、《义勇军进行曲》纪念地、赵无极旧居、张卓仁旧居等一系列名人故居,探寻杨浦文脉。“工业振兴不忘初心 杨浦老工业探访之旅”和“杨浦工业遗存

体验之旅”分别给市民提供了畅游百年工业旧址的机会。“科技创新·实现未来之旅”更让游客走进上海自来水科技馆、中国救捞陈列馆、长阳创谷等,了解杨浦新兴的科技场馆和科创园区。

随着长三角一体化,文采会上的配送主体也不再只是“上海面

孔”。3家长三角地区配送主体参与本届展会:江苏扬州德才扬剧团的《励志记》,浙江杭州荣音堡的《经典永流传音乐会》和安徽宣城双乐的皮影戏。其中,扬州德才扬剧团今年已为杨浦区带来了8场精彩演出。

杨浦区公共文化资源的“点单配送”受到了市民的广泛欢迎。今

年,杨浦区共配送了1311场文艺演出、682场特色活动、360场文化讲座、48场展览展示,受益群众达22.5万人次。此外,还配送放映公益电影8797场,受益群众44.9万人次。2020年,杨浦区公共文化资源配送评审公示配送主体将达到342家,比2019年净增91家,公示配送项目将达到1179项。

上海夕阳红口腔门诊部

电话: 62490819 62498957

地址: 上海市静安区北京西路1701号204室

沪医广(2019)第10-17-0426号 广告有效期至: 2019年10月17日至2020年10月16日止